

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

eTla kanugonduno-ghaNTA

In the kRti ‘eTla kanaugondunO’ – rAga ghaNTA, zrI tyAgarAja describes how prahlAda bemoans his fate and states whether he will ever be able to find the Lord.

P eTla kanugondunO zrI harini nEn(eTla)

A cuTTara gaDiya dOvaku na madi lOni
jAli telisi vibhunitO telpuvArin(eTla)

C1 dharalO kalugu sampadala rOsi tanuvunu
maraci harini kUDu mahArAjulaku gAka (eTla)

C2 malayani madamuna teliyakuNTini kAni
ala nADE sadayuni anusariJcaka pOtinE(neTla)

C3 cinna prAyamu nADE zrI hari pain(A)sa
konna jIvuDa kAnu kOdaNDa pANi nEn(eTla)

C4 I janmam(I) bhAgyam(I) sommul(e)lla
prayOjanamA tyAgarAja vinutuni nEn(eTla)

Gist

O Lord wielding bow kOdaNDa in the hand?
How shall I find out Lord zrI hari?

All around me, for a distance of an (Indian) hour, how shall I find that person who, knowing the grief of my mind, would convey to the Lord?

Other than those great personages, who - (a) rejecting possessions or acquisitions existing in this World and (b) forgetting their bodies - remain united with Lord zrI hari, how shall I find out Lord zrI hari?

I failed to know (the Lord) because of unremitting arrogance; and, that day itself, Alas! I failed to adhere (to the path leading) to the merciful Lord.

Am I not the person who fell in love with Lord zrI hari since my childhood?

This life, these fortunes and these ornaments – are all these of any use?
how shall I find out the Lord praised by tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P How (eTla) shall I (nEnu) find out (kanugondunO) Lord zrI hari (harini)?

A All around (cuTTara) me, for a distance (dOvaku) of an (Indian) hour (gaDiya),

how shall I find that person who, knowing (telisi) the grief (jAli) existing in my (nA) mind (madi lOni), would convey (telpuvArini) to the Lord (vibhuDu) (vibhunitO)?

C1 Other than (gAka) those great personages (mahArAjulaku) who-rejecting (rOsi) (literally abhor) possessions or acquisitions (sampadala) existing (kalugu) in this World (dharalO) and

forgetting (maraci) their bodies (tanuvunu) remain united (kUDu) with Lord zrI hari (harini),

how shall I find out Lord zrI hari?

C2 I failed to know (teliyakuNTini) (the Lord) because of unremitting (malayani) arrogance (madamuna); and (kAni)

that (ala) day itself (nADE), Alas! I failed to adhere (anusariJcaka pOtinE) (to the path leading) to the merciful Lord (sadayuni);

how shall I find out Lord zrI hari?

C3 Am I not (kAnu) the person (jIvuDu) (literally living being) who fell in love (Asa konna) with (paina) (literally on) Lord zrI hari (painaAsa) since (nADE) my child-hood (cinna prAyamu) (literally young age), O Lord wielding bow kOdaNDa in the hand (pANi)?

how shall I (nEnu) find out Lord zrI hari?

C4 This (I) life (janmamu), these (I) (janmamI) fortunes (bhAgyamu) and these (I) (bhAgyamI) ornaments (sommulu) – are all these (ella) of any use (prayOjanamA)?

how shall I (nEnu) find out the Lord praised (vinuta) (vinutuni) by tyAgarAja?

Notes –

A – cuTTara – This is how it is given in the book of TSV/AKG; in the book of TKG, it is given as ‘cuTlara’; in the same book, ‘cuTTara’ is given as an alternative. Similar word (cuTlAra) occurs in the kRti ‘eTIA dorikitivO’ – rAga vasanta. However, the form of the word is not clear. The nearest word is ‘cuTTu’. The ending of the word ‘ara’ may mean ‘half’. If ‘cuTTara’ is not a single word, then ‘ara’ would be combined with the ensuing word ‘gaDiya’ as ‘ara gaDiya’ – half hour – please refer to note below. Any suggestions ???

A – gaDiya – (tamizh nAzhigai) duration of 24 minutes – As per Indian tradition, a day consists of 60 hours (gaDiya) of 24 minutes each, as against 24 hours of 60 minutes each in Western System.

A – gaDiya dOva – As per Tamil Dictionary, 7.5 nAzhigai or 180 mins = 1 kAdam (tamizh) - approx 10 miles or 16 km. Therefore, gaDiya dOva is approximately 2.1 km; ara gaDiya dOva would be equivalent to 1.05 km.

A – telisi – In the books TKG and TSV/AKG, this is given as ‘telipi’. As the word ‘telpu’ is occurring again (telpuvAri), this word should be ‘telisi’ so that a suitable meaning could be derived. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. एट्ल कनुगोन्दुनो श्रीहरिनि ने(ने)
अ. चुट्टर गडिय दोवकु ना मदि लोनि
जालि तेलिसि विभुनितो तेलपुवारि(ने)
च1. धरलो कलुगु सम्पदल रोसि तनुवुनु
मरचि हरिनि कूडु महाराजुलकु गाक (ए)
च2. मलयनि मदमुन तेलिय(कु)ण्टिनि कानि
अल नाडे सदयुनि अनुसरिञ्चक पोतिने(ने)
च3. चिन्न प्रायमु नाडे श्रीहरि पै(ना)स
कोन्न जीवुड कानु कोदण्ड पाणि ने(ने)
च4. ई जन्म(मी) भाग्य(मी) सोम्मु(ले)ल्ल
प्रयोजनमा त्यागराज विनुतुनि ने(ने)

English with Special Characters

- pa. eṭla kanugondunō śrīharini nē(ne)
a. cuṭṭara gaḍiya dōvaku nā madi lōni
jāli telisi vibhunitō telpuvāri(ne)
ca1. dharalō kalugu sampadala rōsi tanuvunu
maraci harini kūḍu mahārājulaku gāka (e)
ca2. malayani madamuna teliya(ku)ṇṭini kāni
ala nāḍē sadayuni anusariñcaka pōtinē(ne)
ca3. cinna prāyamu nāḍē śrīhari pai(nā)sa
konna jīvuḍa kānu kōdaṇḍa pāṇi nē(ne)
ca4. ī janma(mī) bhāgya(mī) sommu(le)lla
prayōjanamā tyāgarāja vinutuni nē(ne)

Telugu

- ప. ఎట్ల కనుగొన్డునో శ్రీహరిని నే(నె)
అ. చుట్టర గడియ దోవకు నా మది లోని
జాలి తెలిసి విభునితో తెల్పువారి(నె)

- చ1. ధరలో కలుగు సమ్మదల రోసి తనువును
మరచి హరిని కూడు మహారాజులకు గాక (ఎ)
- చ2. మలయని మదమున తెలియ(కు)ణ్ణిని కాని
అల నాడే సదయుని అనుసరించుక పోతినే(నె)
- చ3. చిన్న ప్రాయము నాడే శ్రీహరి పై(నా)స
కొన్న జీవుడ కాను కోదణ్ణ పాణి నే(నె)
- చ4. ఈ జన్మ(మీ) భాగ్య(మీ) సొమ్ము(లె)ల్ల
ప్రయోజనమా త్యాగరాజ వినుతుని నే(నె)

Tamil

- ప. ఁడల కణుకొన్తు³ణో పునీ³హరిని నే(నెండల)
- శ1. ఉ³డర క³డి³య తో³వకు నా మతి³లోని
జాలి తెలిసి వి⁴పు⁴నితో తెల్పువారి(నెండల)
- శ2. త⁴రలో కలుకు³ టంపత³ల రోసి తనువును
మరసి హరిని ఉ⁶డు⁴ మహారాజులకు కా³క (ఁడల)
- శ3. మలయని మత్³మున తెలియకుండిని కాలి
అల నాడే³ టత³పుని అనుసరించుక పోతి³నే(నెండల)
- శ4. చిన్న పరాయమ నాడే³ పునీ³హరిని పై(నా)స
కొన్న జీవుడు కాను కోదణ్ణ పాణి నే(నెండల)
- శ5. ఁ జన్మ(మీ) పా⁴క్³య(మీ) సొమ్ము(లె)ల్ల
ప్రయోజనమా త్యాగరాజ వినుతుని నే(నెండల)

ఁప్పడిక్కాణ్పేణో అరియె నాన్?

1. ఉ³ర³ల³య, నా³ళికె వ³ళిక్కు, ఁ³నతు మనత్తినీ³లు³ఁగ
తు³ర³ని³తు, ఁ³గ్కు³ం ని³రె³న్తో³ని³డం తె³రి³వి³ప్పారె
నా³నె³ప్పడిక్కాణ్పేణో?
2. పు³వి³యి³లు³ఁగ సె³ల్వ³గ³ని³నె వె³రు³త్తు, ఁ³డి³ని³నె
మ³ర³తు, అ³రి³యి³నె³క్ ఉ³డు³ం మే³లో³రు³క్కు³న్³రి
నా³నె³ప్పడిక్కాణ్పేణో అరియె?
3. వి³డ్డ³క³లా³త సె³రు³క్కి³నా³ల్ (అ³రి³యె) అ³రి³న్తి³లే³నే;
మే³ల³య, అ³న్³రే త³యా³నె³ పి³న్³ప³ర³రా³మ³ర్ పో³నే³నే;
నా³నె³ప్పడిక్కాణ్పేణో అరియె?
4. చి³రు వ³య³తు మ³త³లే, అ³రి³యి³న్ మే³లా³సె
కొ³న్డ³ సీ³వ³న³న్³రొ నా³న్, కో³త³న్డ³ పా³ణి?
నా³నె³ప్పడిక్కాణ్పేణో అరియె?
5. ఇ³ప్పి³ర³వి, ఇ³స్సె³ల్వ³య, ఇ³వ³వ³ణి³క³ల³న్³గ³ యా³వు³ం
ప³య³న్ ప³డు³మో? తి³యా³క³రా³స³నా³ల్ పో³ర³ర³ప³ పే³ర³రొ³నె
నా³నె³ప్పడిక్కాణ్పేణో?

இப்பாடல் பிரகலாதன் அரியிடம் தனதுள்ளத் துயரினைத்
தெரிவிக்க விழைவதாக

Kannada

- ಪ. ಎಲ್ಲ ಕನುಗೊನ್ನುನೋ ಶ್ರೀಹರಿನಿ ನೇ(ನೆ)
ಅ. ಚುಟ್ಟರ ಗಡಿಯ ದೋವಕು ನಾ ಮದಿ ಲೋನಿ
ಜಾಲಿ ತೆಲಿಸಿ ವಿಭುನಿತೋ ತೆಲ್ಪುವಾರಿ(ನೆ)
ಚಗ. ಧರಲೋ ಕಲುಗು ಸಮುದಲ ರೋಸಿ ತನುವುನು
ಮರಚಿ ಹರಿನಿ ಕೂಡು ಮಹಾರಾಜುಲಕು ಗಾಕ (ಎ)
ಚ೨. ಮಲಯನಿ ಮದಮುನ ತೆಲಿಯ(ಕು)ಣ್ಣಿನಿ ಕಾನಿ
ಅಲ ನಾಡೇ ಸದಯುನಿ ಅನುಸರಿಜ್ಜಕ ಪೋತಿನೇ(ನೆ)
ಚ೩. ಚೆನ್ನ ಪ್ರಾಯಮು ನಾಡೇ ಶ್ರೀಹರಿ ಪೈ(ನಾ)ಸ
ಕೊನ್ನ ಜೀವುಡ ಕಾನು ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿ ನೇ(ನೆ)
ಚ೪. ಈ ಜನ್ಮ(ಮೀ) ಭಾಗ್ಯ(ಮೀ) ಸೊಮ್ಮು(ಲೆ)ಲ್ಲ
ಪ್ರಯೋಜನಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುನಿ ನೇ(ನೆ)

Malayalam

- ಪ. എടല കനുഗൊന്നുനോ ശ്രീഹരിനി നേ(നെ)
അ. ചുട്ടര ഗഡിയ ദോവകു നാ മദി ലോനി
ജാലി തെലിസി വിഭുനീതോ തെല്പുവാരീ(നെ)
ച1. ധരലോ കലുഗു സമുപദല രോസി തനുവുനു
മരചി ഹരിനി കൂഡു മഹാരാജുലകു ഗാക (എ)
ച2. മലയനി മദമുന തെലിയ(കു)ണ്ടിനി കാനി
അല നാഡേ സദയുനി അനുസരിഞ്ചക പോതിനേ(നെ)
ച3. ചിന്ന പ്രായമു നാഡേ ശ്രീഹരി പൈ(നാ)സ
കൊന്ന ജീവുഡ കാനു കോദണ്ഡ പാണി നേ(നെ)
ച4. ഈ ജന്മ(മീ) ഭാഗ്യ(മീ) സൊമ്മു(ലെ)ല്ല
പ്രയോജനമാ ത്യാഗരാജ വിനുതുനി നേ(നെ)

Assamese

- প. এট কনুগোন্নো শ্রীহৰিনি নে(নে)
অ. চুটৰ গডিয় দোৱকু না মদি লোনি
জালি তেলিসি ৰিভুনিতো তেজুৱাৰি(নে)

চ১. ধৰলো কলুগু স□দল ৰোসি তনুবু (sampadala)

মৰচি হৰিনি কুড়ু মহাৰাজুলকু গাক (এ)

চ২. মলয়নি মদমুন তেলিয়(কু)ণ্টিনি কানি

অল নাডে সদয়ুনি অনুসৰিঞ্চক পোতিনে(নে)

চ৩. চিন্ন প্রায়মু নাডে শ্ৰীহৰি পৈ(না)স

কোন্ন জীৰুড কানু কোদগু পাণি নে(নে)

চ৪. ঈ জন্ম(মী) ভাঙ্গ(মী) সোন্মু(লে)ল্ল

প্রয়োজনমা আগৰাজ বিনুতুনি নে(নে)

Bengali

প. এট্ট কনুগোন্দুনো শ্ৰীহৰিনি নে(নে)

অ. চুট্টর গডিয় দোবকু না মদি লোনি

জালি তেলিসি বিভুনিতো তেল্লুবারি(নে)

চ১. ধৰলো কলুগু স□দল ৰোসি তনুবু (sampadala)

মৰচি হৰিনি কুড়ু মহাৰাজুলকু গাক (এ)

চ২. মলয়নি মদমুন তেলিয়(কু)ণ্টিনি কানি

অল নাডে সদয়ুনি অনুসৰিঞ্চক পোতিনে(নে)

চ৩. চিন্ন প্রায়মু নাডে শ্ৰীহৰি পৈ(না)স

কোন্ন জীৰুড কানু কোদগু পাণি নে(নে)

চ৪. ঈ জন্ম(মী) ভাঙ্গ(মী) সোন্মু(লে)ল্ল

প্রয়োজনমা আগৰাজ বিনুতুনি নে(নে)

Gujarati

પ. અંટલ ડનુગાંન્ડુના શ્રીહરિનિ ને(ને)

અ. ચુટ્ટર ગડિય દોવકુ ના મદિ લોનિ

જાલિ તલિસિ વિભુનિતો તલ્લુવારિ(ને)

ચ૧. ધરલો કલુગુ સમ્પદલ રોસિ તનુવુ

મરચિ હરિનિ કુડુ મહારાજુલકુ ગાક (અ)

- ચ૨. મલયનિ મદમુન તંલિય(કુ)ટિટનિ કાનિ
 અલ નાડે સદ્યુનિ અનુસરિઞ્ચક પોતિને(નં)
 ચ૩. ચિજ્ઞ પ્રાયમુ નાડે શ્રીહરિ પૈ(ના)સ
 કૌજ્ઞ જીવુડ કાનુ કોદણ્ડ પાણિ ને(નં)
 ચ૪. ઈ જન્મ(મી) ભાગ્ય(મી) સાંમ્મુ(લં)લ્લ
 પ્રયોજનમા ત્યાગરાજ વિનુતુનિ ને(નં)

Oriya

- ઇ. જલ્લુ કનૂગોમુનો શ્રીહરિનિ ને(ને)
 અ. રૂઝર ગઢિય્લ દોણ્લુ ના મદિ ભોનિ
 જાલિ તેલિયિ ધિભૂનિતે તેલ્લુધારિ(ને)
 ઇ૧. ધરભો કનૂરુ યજ્ઞવલ રોયિ ઇનૂધુ
 મરઠિ હરિનિ કૂટુ મહારાજુલ્લુ ગાક (૪)
 ઇ૨. મલ્લનિ મવમૂન તેલિય્લ(કુ)ઠિનિ જાનિ
 અલ નાતે યવમૂનિ અનુચરિજ્ઞક ઇઠિને(ને)
 ઇ૩. રિનૂ પ્રામૂ નાતે શ્રીહરિ ઇૈ(ના)ય
 જોનૂ જાધૂત જાનૂ જોવલ્લ ઇઠિ ને(ને)
 ઇ૪. જ્ઞ જનૂ(મી) ભાગ્ય(મી) યોમ્મુ(લે)લ્લ
 પ્રયોજનમા ત્યાગરાજ ધિનૂતુનિ ને(ને)

Punjabi

- પ. ઇટલ કનૂગોનદુને શ્રીહરિનિ ને(ને)
 અ. ચુટર ગાડિય દોવકુ ના મદિ લોનિ
 જાલિ તેલિયિ વિઢુનિતે તેલ્લુધારિ(ને)
 ચ૧. ધરલો કલુગુ સમપદલ રોમિ તનુવુ
 મરઠિ હરિનિ કુટુ મહારાજુલ્લુ ગાક (૬)
 ચ૨. મલ્લનિ મદમુન તેલિય(કુ)ટિટનિ કાનિ
 અલ નાડે સદ્યુનિ અનુસરિઞ્ચક પોતિને(ને)

ਚ੩. ਚਿੱਠ ਪ੍ਰਾਯਮੁ ਨਾਡੇ ਸ੍ਰੀਹਰਿ ਪੈ(ਨਾ)ਸ

ਕੈਨ ਜੀਵੁਡ ਕਾਨੁ ਕੋਦਲਡ ਪਾਣਿ ਨੇ(ਨੇ)

ਚ੪. ਈ ਜਨਮ(ਮੀ) ਭਾਰਜ(ਮੀ) ਸੌਮੁ(ਲੇ)ਲਲ

ਪ੍ਰਯੋਜਨਮਾ ਤਯਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤੁਨਿ ਨੇ(ਨੇ)